

Algunas cuestiones de vocabulario del «De morte Peregrini», 11-15

La descripción luciana del cristianismo primitivo, es una descripción exterior a él. Por eso, después de haber comprobado que en muchos de sus rasgos corresponde sustancialmente a las noticias que tenemos por otras fuentes, no carece de interés el preguntarnos más en detalle, por el vocabulario empleado. La terminología usada por nuestro autor, ¿pertenece al lenguaje cristiano o más bien aplica a realidades cristianas, unos términos tomados del mundo heleno?

En primer lugar, veamos la presencia de terminología cristiana, especialmente bíblica, en el fragmento del *De morte Peregrini*¹.

En el c. 11, encontramos efectivamente la presencia de tres términos característicos del mundo bíblico: *hiereûs*, *grammateûs*, *prophêtes*. Es verdad que en los tres casos se hallan ya en el griego profano², pero ello no obsta para que pertenezcan especialmente al vocabulario de los LXX³

1 Concretaremos nuestro análisis a términos religiosa o teológicamente significativos. Con este análisis de léxico completamos nuestro estudio 'Testimonio de Luciano sobre los cristianos', publicado en *Helmantica* XXVI (1975) 249-57.

2 *Hiereûs* aparece ya en Homero (cf. *Il.* 1, 62; *Od.* 9, 198, etc.); *grammateûs* es posterior (cf. Tucídides 7, 10; Demóstenes 269, 20...); respecto a *prophêtes* cf. Eurípides, *Rhes.* 972; Esquilo, *Eum.* 19; Platón, *Rep.* 366 b, etc.

3 P. e.: *hiereûs*: Gn. 14, 18; Ex. 2, 16; Lv. 1, 5; Nm. 3, 3; passim; *grammateûs*: Ex. 5, 6; Nm. 11, 16; Deut. 20, 5; Is. 22, 15, etc. (no demasiado abundante); *prophêtes*: menos abundante en el Pentateuco, mucho más a partir de los Reyes, p. e. 1 Reg. 3, 20; 2 Reg. 7, 2; 3 Reg. 1, 8; 4 Reg. 2, 3; 2 Par. 9, 29; Is. 3, 2, etc.